

# 傳統語文學的教與學：關於中文主修 學生古漢語知識與能力結構的研究

張連航

香港教育大學中國語言學系



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.

# 研究背景



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.

# 研究背景

- ▶ 古漢語對21世紀的香港學生已是另一國的語言。學生越來越不感興趣，課程裏古漢語的成份也越縮越少。這導致學生古漢語的閱讀能力日見衰退。
- ▶ 任隨這種趨勢發展，古漢語或許如西方過去某些其他的語種，最後終歸變成古典學的組成部份，變成純粹的象牙塔的玩具。



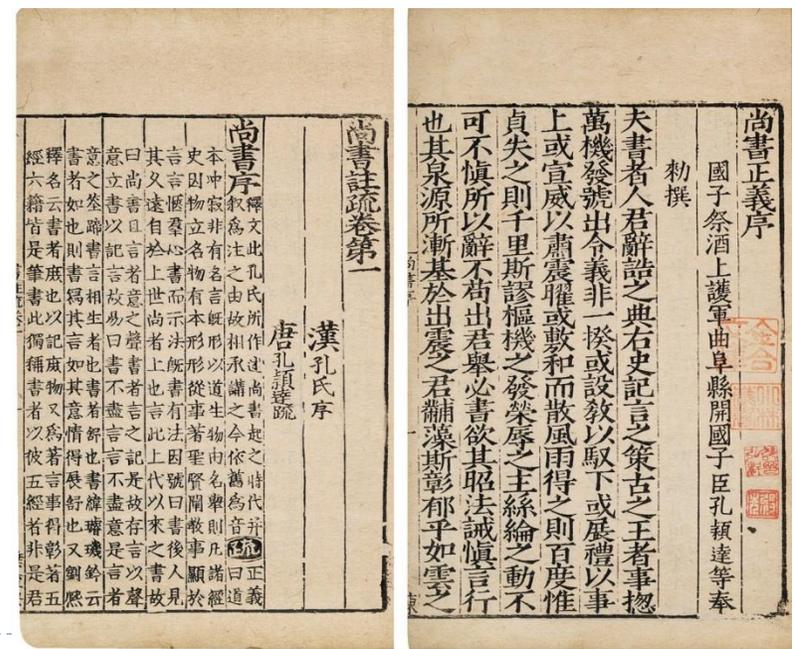
The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.

▶ 古漢語到了二十一世紀已失去繼續生存的土壤。恐怕逐漸會成為西方古典學一類的專門之學，只供三數個研究者研究，對於大多數人來說，已經不容易明白。



▶ 然而我們知道，只是在一百年以前，古漢書中達語（或文）還是日常生活的記錄，必須年，表示（或形式）在用這套語言去記述兩千史，面國思想。



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.



▶ 基於學生學習興趣的匱乏，作為古漢語的老師，自然感興趣研究，怎樣才能提高學生的興趣，增加學習效果？

▶ 假如在一兩百年以後，當古漢語變成了古典學，我們有沒有方法讓那時的研究者，還能理解古漢語？



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.

基於上述認識，我們很想知道：

1. 目前香港各大學中文系畢業生的古漢語能力？他們應該是社會上，中文能力較好的一批人。在他們所受的訓練中，古漢語能力水平到底如何？是否足夠應付工作？傳承文化？
2. 研究如何建構古漢語知識與能力？如何修訂現有課程，讓教學效果更佳？



3. 建立二十一世紀古漢語教與學的模式。

The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.

# 計劃具體工作（1.1.2016-31.12.2016）

項目	方法	目的、時限
參考資料	搜集古漢語教學的資料、論文、專著等	已完成。另外在搜集資料的基礎上，撰寫研究回顧的綜述。
目前的狀況	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 各校的課程：網頁、訪問</li> <li>2. 學生的能力結構：各門課程的考卷及答題表現</li> </ol>	從網頁等渠道，找到了一些不同類型的考卷等。
中文主修學生的古漢語能力與知識結構	研究： <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 各校課程的設置</li> <li>2. 訪問專家的看法</li> </ol>	圖表分析。 工作坊及討論會交流。
設定一診斷測試	測驗各學生的水平 <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 設卷</li> <li>2. 試考</li> <li>3. 評估結果</li> </ol>	參考過往古代漢語、漢字學和聲韻學的學習內容及考卷，整理診斷測試。分析學生的古漢語能力在上述各方面如何改定？
修訂目前的課程	在上述基礎上修訂課程的具體教學內容	

本研究以香港中文系課程的考察作為出發點，  
從課程設置、學分比例、教學內容及學生能力的  
表現等角度嘗試考慮古漢語能力的基準？進  
而思考教與學模式應該如何搭配才具效率？



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.

朱自清、葉聖陶、呂叔湘《開明文言讀本》，成書於上世紀四十年代，在“編輯例言”中，提及：

“我們認為，在名副其實的文言跟現代漢語口語之間已有很大的距離。我們學習文言文的時候應該多少採取一點學習外國語的態度和方法，一切從根本上做起，處處注意它跟現代口語的同異……”

開明文言讀本

朱自清 呂叔湘 葉聖陶 合編

第一冊

開明書店印行



The Education University  
of Hong Kong Library

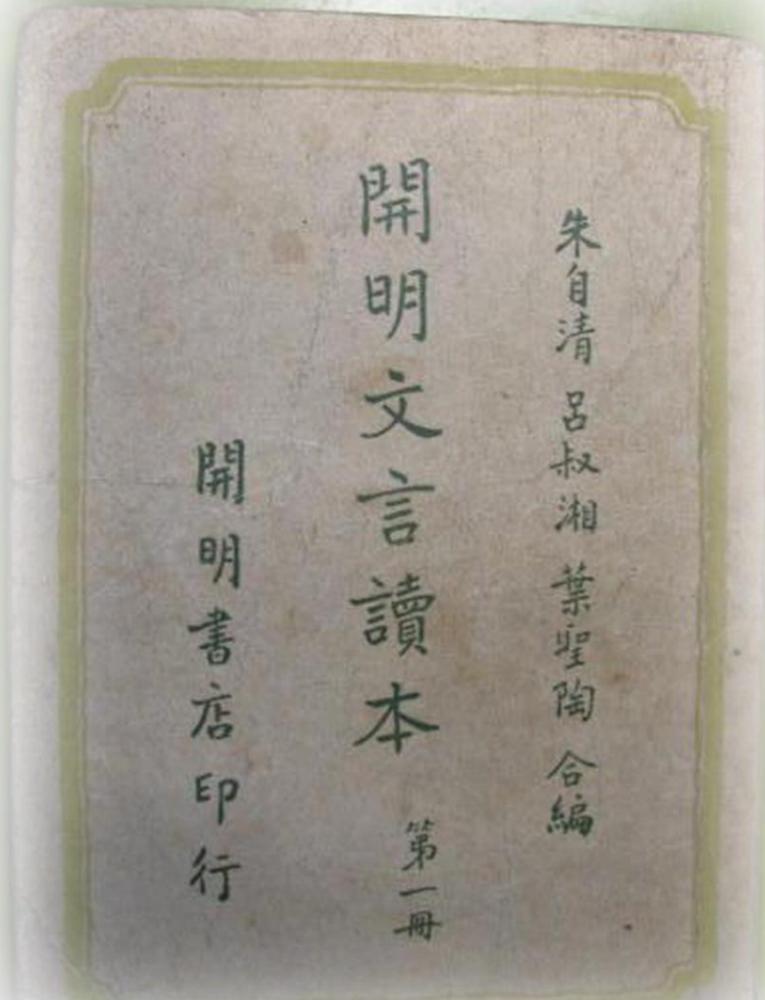
For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.

孔夫子問答

這部書在1978年由葉聖陶和呂叔湘先生整理再出版。在書的“前言”補充了以下意見：

- 一. 文言作為通用的書面語的時代已經一去不復返了。
- 二. 要求學習文言時注意辨別它跟現代語的異同。

案：即年代不同了，學習的目的也不一樣了。四十年過去了，他們的看法，仍具前瞻性。



# 古代漢語學習目標？

為閱讀過去的（文言文）書面語打基礎：

- ▶ 時代：先秦至清代。
- ▶ 體裁：散、韻文均有。



建立閱讀文言文的能力

王力《古代漢語》中的設計：

- ▶ 課程設置：兩年



理想的架構



結構：選文、常用詞及通論部分。

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.

- ▶ 案：這個架構到了現在，似乎可以**加入用科技手段**協助選有代表性的選文，從中引出詞彙、語法和知識的教學點。但大前提還是時間、學分和學生的興趣。
- ▶ 考慮的主要是成效和平衡。有限的學分裡，如何讓學生更好的建立古漢語能力。



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.

從應用**語言學**角度，語言課程的教與學要考慮以下問題：

- ▶ 教學對象：大學中文系學生
- ▶ 教材：古代漢語（自編、出版物）
- ▶ 教學法：串講、精講、泛讀等

（案：學習文言文的目標、著重點不一，有語言、文化、倫理教育的等等。）



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.



# 具體施教

▶ 怎麼教？教什麼？（這兩個是教學法基本的問題。）

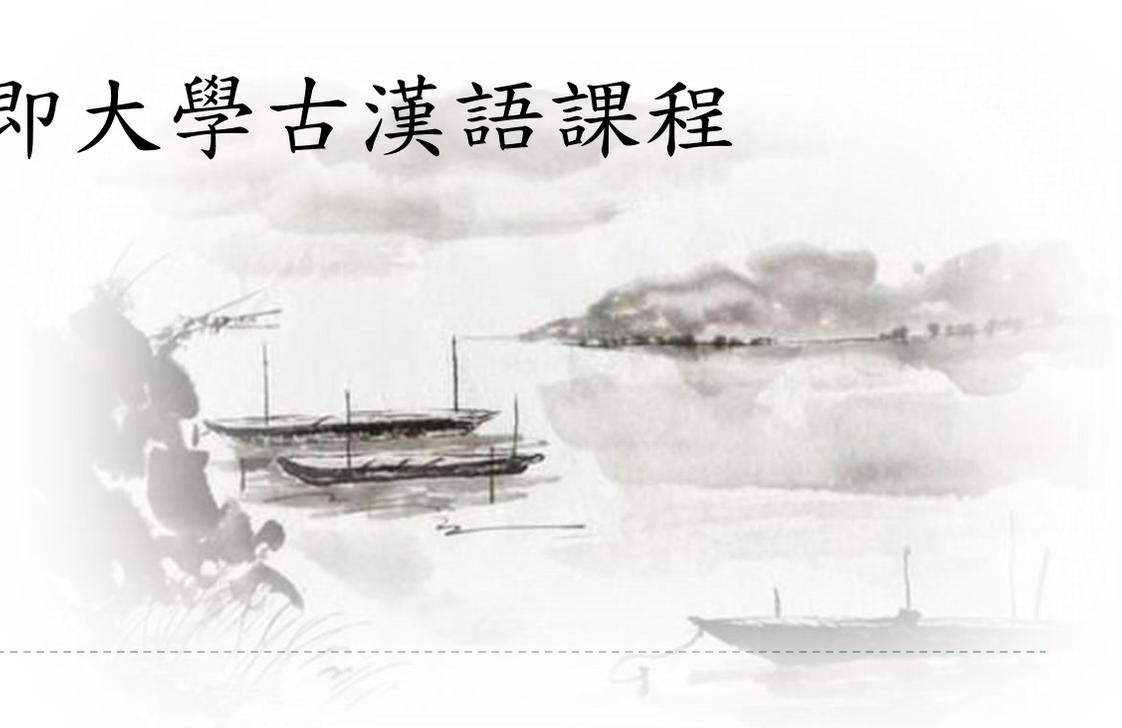
學時、課程安排等因素的考慮。

▶ 主要的是要達到什麼目標？即大學古漢語課程要培養什麼能力？



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.



## 我們認為古代漢語課：

- ▶ 性質：語言課
- ▶ 目的：**建立閱讀古漢語能力**
- ▶ 內容特徵：時代跨度大、文體多樣、內容廣泛等等
- ▶ 課程：**壓縮**—反映現實、尋找一有效方法，在有限時間，維持學生一定閱讀古漢語的能力。

應從應用上看，在香港，學習古代漢語的：

教師

研究者

業餘愛好者



- ▶ 目前在香港，跟古典或古漢語相關的課程被壓縮，一方面反映現實，古代漢語讓位於其他新學科；另一方面，希望尋找一方法可以有效利用有限時間，維持學生一定的古漢語閱讀能力。

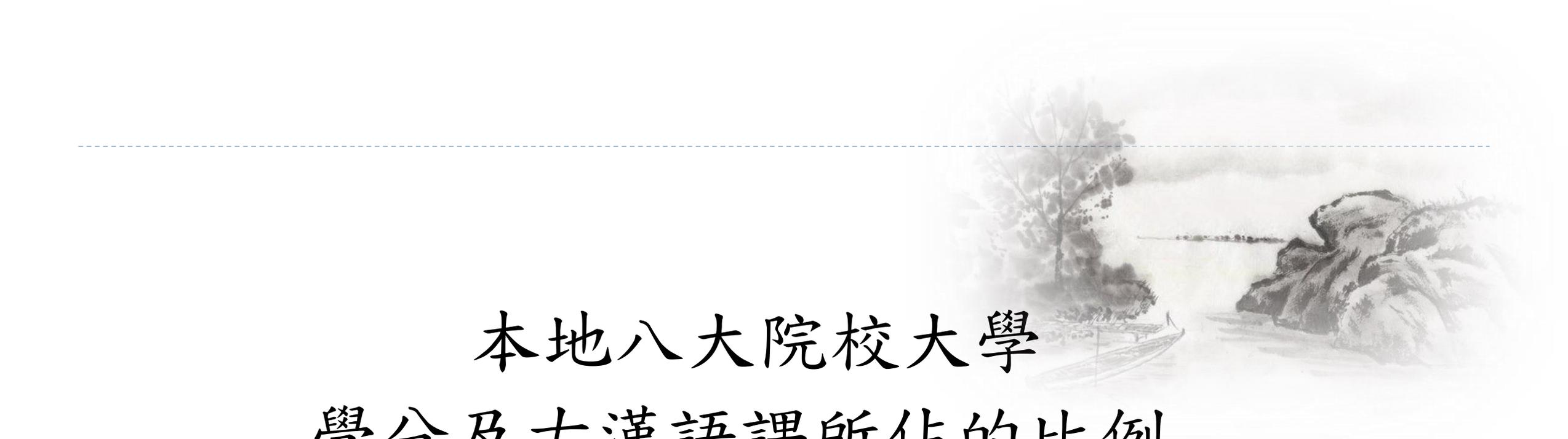
從上世紀初，胡適、梁啟超先生提及的最低閱讀書目，到六十年代臺大教授屈萬里先生的《古籍導讀》提及的四十本。到五十年後，大學本科課程只餘下三門課（教育大學的情況），這個變化最能反映時代的變遷。



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.





# 本地八大院校大學 學分及古漢語課所佔的比例

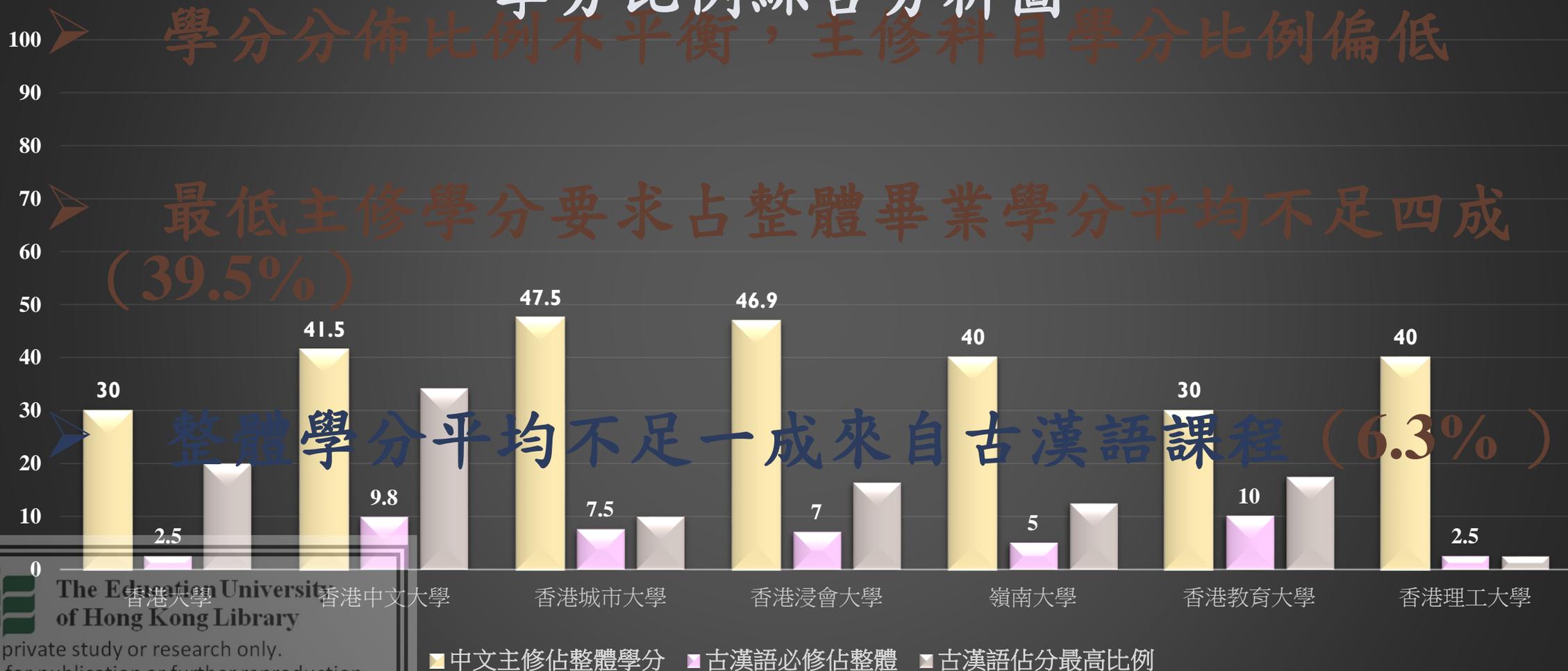


The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.

# 學分比例

## 學分比例綜合分析圖



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.

# 古漢語科目比例

## 古漢語科目比例綜合分析圖

語言類古漢語課程平均占有中文科目約一成三 (12.9%)

必修的古漢語課程平均不足一成 (5.7%)





# 香港教育大學BALS中文主修的課程

## 一年級上

Major

ENG1324 Introduction to Linguistics\* -- LML 3

CHI1558 文學概論\* -- LCS 3

CHI1560 中國傳統人生哲學 -- LCS 3

CHI2567 中國古代文學(一)(先秦-隋唐) -- LCS 3

GE GEE1001 GE Foundation Course (full-year) -- GEO 3

Language Enhancement

PTH1050 普通話基礎訓練 -- CHL 3

CHI1643 語文研究學術專業中文一 -- CHL --

CLE1163 Academic Writing Skills -- CLE --

## 一年級下

Major

CHI1559 現代漢語 -- CHL 3

**CHI2566 古代漢語 -- CHL 3**

CHI2568 中國古代文學(二)(宋-清) -- LCS 3

CHI2572 中國現代文學 -- LCS 3

GE GEE1001 GE Foundation Course (full-year) -- GEO 3

Language Enhancement

PTH1051 普通話正音訓練 -- CHL 3

CLE1164 English for Academic Purposes -- CLE --



# 香港教育大學BALS中文主修的課程

## 二年級上

Major

ENG2336 Intercultural Communication\* -- LML 3

CHI2561 廣州話與本土文化\* -- CHL 3

CHI2563 中文傳意 -- CHL 3

**CHI3575 漢字學 -- CHL 3**

GE -- Select **ONE** GE Breadth Course

GEE1001 GEO 3 Language Enhancement

CHI2644 語文研究學術專業中文二 -- CHL --

PTH2052 普通話朗讀與說話(選修) -- CHL --

-- 英語增潤課程(請參閱第四部分) -- CLE --

The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.

## 二年級下

Major

CHI3576 中國文學批評 -- LCS 3

CHI2565 漢語修辭學 -- LML 3

CHI3582 香港文學 -- LCS 3

**CHI3577 漢語音韻學 -- CHL 3**

Select at most **ONE** course in Elective -- -- 0-3

GE -- Select **ONE** GE Breadth Course

GEE1001 GEO 3 Language Enhancement

CHI2645 語文研究學術專業中文三 -- CHL --

PTH2056 普通話語文能力評核培訓(選修)

PTH1050&PTH1051 CHL --- 英語增潤課程(請參閱第四部分) -- CLE --

# 香港教育大學BALS中文主修的課程

三年級上	三年級下
<p>Major</p> <p>ENG3344 Chinese-English Contrastive Grammar* -- LML 3</p> <p>CHI4579 中西文學比較* -- LCS 3</p> <p>Elective -- Select <b>ONE/TWO</b> courses in Elective -- 3-6</p> <p>GE -- Select <b>TWO</b> GE Breadth Courses</p> <p>GEE1001 GEO 6 Language Enhancement -- 英語增潤課程(請參閱第四部分) -- CLE --</p>	<p>Major</p> <p>CHI4903 畢業論文@ -- LCS 2</p> <p>Elective -- Select <b>TWO</b> courses in Elective -- -- 6GE</p> <p>GEJ4002 GE Consolidation Course GE Breadth Courses</p> <p>GEO 3 Language Enhancement -- 英語增潤課程(請參閱第四部分) -- CLE --</p>



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.

# 香港教育大學BALS中文主修的課程

四年級上	四年級下
Major CHI4903 畢業論文@ -- LCS --	Major CHI4903 畢業論文@ -- LCS 4
Elective -- Select <b>THREE</b> courses in Elective -- -- 9	Elective -- Select <b>THREE</b> courses in Elective -- -- 9
	<b>Chinese and English Elective Courses (For Chinese Major and English Major) (30 cps) :Course Code Course Title Pre-requisite Dept MoI* Level</b>



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.

# 中文選修

## Chinese Electives

# 語文比較研究選修

## Comparative Language Studies Electives

CHI2425 文學創作 -- LCS C/P 2

CHI2562 兒童文學與社會文化 -- LCS C/P 2

CHI2571 媒體寫作 -- LCS C/P 2

CHI2670 中國電影：創作、風格和接受 -- LCS C/P 2

CHI3570 戲劇與傳意 -- LCS C/P 3

CHI3573 漢語語言學專題 CHI1559 CHL C/P 3

CHI3574 專家詩 -- LCS C/P 3

CHI3583 明清小說 -- LCS C/P 3

CHI3584 文學經典作品選讀 -- LCS C/P 3

CHI3688 香港電視劇：文本，觀眾與身份認同 -- LCSC/P 3

CHI4585 中國傳統語言學專書研讀

CHI2566 CHL C/P 4

CHI3564 Chinese Literature in English  
Translation

(英譯中國文學選讀) -- LCS E (C/P) 3

CHI3578 海外漢學研究 -- LCS C/P 3

CHI4580 中西神話的文化想像 -- LCS C/P 4

CHI4581 比較文學專題 (Topics in the  
Comparative Study of Literature)

CHI4579 LCS P/C (E) 4

- ▶ 從上述分析可見，本校古漢語課程的設置在各院校中已經**不是最少**的。基於學校的傳統，本校大部分學生會從事教育工作。他們**將來有機會**應用這種能力。



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.

---

# 古漢語知識與能力結構分級構擬



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.

---

從上面課程內容介紹，我們可以從側面對本地大學生古漢語能力有一簡單的概念。下一步則是**古漢語知識與能力結構分級**

- ▶ 本研究擬透過應用**語言學**的方法，思考構建古漢語知識與能力結構的分級描述。并以此作為基礎重新構建基礎教育中，文言文教學的方法與課程內容。



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.



# 古漢語分級設想：

---

到底什麼是古漢語知識能力？

應該如何定義及描寫？

怎樣將能力分級？

如何建立一循序漸進的課程，讓學生有效的逐步建立古漢語的能力？

具體考慮什麼？授課時間、學習次序、課程形式、教材等等。



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.



# 構擬古漢語能力

等級	篇數	體裁、年 代	詞匯量、 語法點	能力表現	教學法	教材參考
初（初中）	30		1000	TSA	綜合串講	
中（高中）	30		2000	DSE	綜合串講	
高（大一）	20				綜合串講	
專業 （中文系）	20 專書、專門 課		3000以上		串講與語法 分析	
	100	各代、各題、 各類內容	3000			



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.

- ▶ 大學中文系畢業生古漢語基準是什麼？我們前面介紹的教學內容與評估內容是否能代表古漢語能力？
- ▶ 本研究亦嘗試從測試評估角度，開展“古代漢語基準測試”。



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.



▶ 本計劃參考台灣、中國內地大學所開設的古代漢語類課程、教學理念以及教材，探討香港中文主修學生的古代漢語知識與能力的結構，擬制定具有水平區分能力的古代漢語測試，建構知識與能力的分級框架：初級階段、中級階段、高級階段，設計和開發可行、有效的古代漢語基準測試。



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.



# “古代漢語基準測試” ----- 測試的對象及定位

**對象：**中文主修，一年級學生，二至三年級學生，即將畢業的學生。  
香港大學、香港中文大學、香港城市大學、香港浸會大學、  
香港理工大學、香港科技大學、香港教育大學、香港嶺南大學

由於計劃的規模及資源，現完成香港教育大學測試。

**定位：**古代漢語考試考的是學生閱讀古典文獻的能力，試題的擬定應該注重知識、理解、應用、分析、總和、評鑒等能力。擬構建具有區分能力的一個古代漢語測試，從發古代漢語基準測試。



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.



# “古代漢語基準測試” ----- 階段

第一階段：分析往年古代漢語試卷（2012-2015） 見附錄

第二階段：參考往年古代漢語試卷分析結果，撰寫測試大綱 見附錄

第三階段：邀請學系老師命題 見附錄

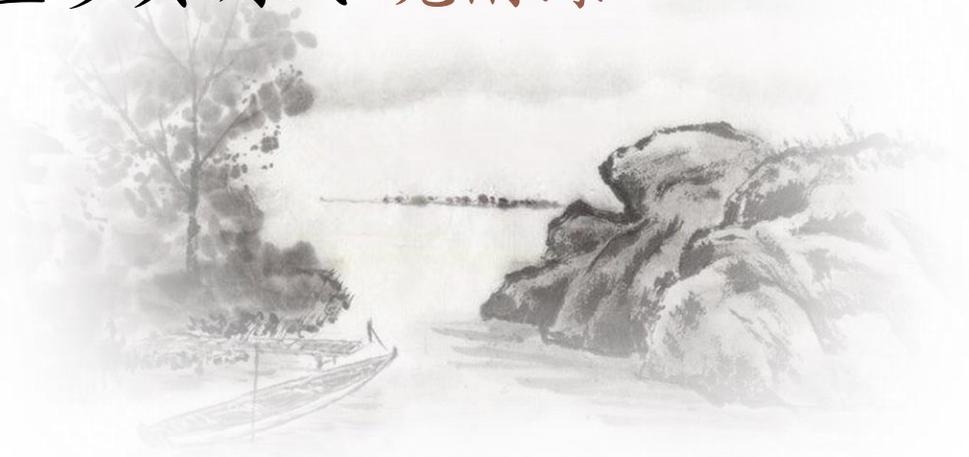
第四階段：邀請香港教育大學BA/Bed學生參與測試 見附錄

第五階段：分析測試結果 見附錄



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.



# “古代漢語基準測試” ----- 啟發（詳細請參考每階段報告）

1. 詳盡的列出古代漢語的知識點，並分析每個知識點背後的需要掌握的能力；
2. 命題時可將每小題欲考核的知識點及對應的能力作詳細描述；
3. 考慮試卷是否整體偏於簡單，雖然題目難度都在較易和極易之間，但是可以根據所測學生水平調整整體試卷的難度。整體試卷偏易，在降低整體難度後也可以根據其表現劃分水平。再擬定試卷時是否可以參考以下分配標準；

難度級別	P值範圍	題目所占全卷比例
極難	≤0.20	10%
較難	0.21—0.40	20%
中等	0.41—0.60	40%
較易	0.61—0.80	20%
極易	≥0.81	10%

此部分嘗試將標準化的語言測試作為參考標準，是否可以應用於“古代漢語”的水平能力測試中，有待商榷。

4. 標準化測試須有眾多人數參加，樣本容量大，比較能客觀的反映其題目難易度和試卷難易度。古代漢語測試，可借鑒標準化測試的出題模式，先在本校進行測試，測試完畢後再分析試卷，調整試題，再對其他院校中文主修學生進行測試。

# 總結

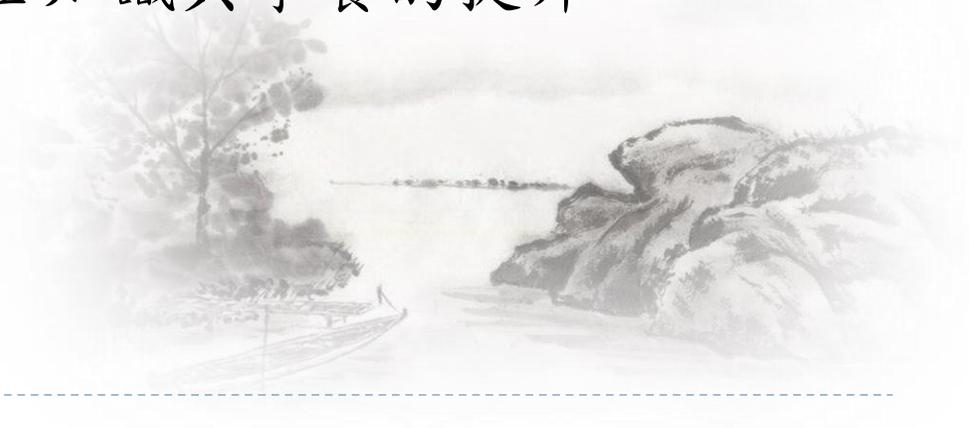
---

- ▶ 我們認為**全面認識目前的教學狀況**很有必要。到底現在的課程能否滿足實際的需要？目前的中文系畢業生在從事教育、研究或文字工作，是否勝任？
- ▶ 此外，我們也應該接受教育是一個終生的學習過程。同學在本科階段，可能仍未有發現興趣的所在，但隨著步入社會工作，他們會了解自己的不足。目前本地不同院校，開辦很多中文文學碩士課程，我認為很有必要。它們一定程度上幫助了工作人士知識與學養的提升。



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.



- ▶ 幫助他們更好的認識自己，我覺得我們的研究要繼續深入下去。透過研究，更好地掌握畢業生的古漢語水平。從而開展、完善**古漢語的基準試**，或把它加入目前教師的語文基準試之中。這樣才能讓學校、學生能更好的認識自己的不足，努力進修，提高個人古漢語的水平。



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.



# 「傳統語文學的教與學：關於中文主修學生古漢語知識與能力結構的研究」工作坊

2016年11月26日在香港教育大學舉行



前排左起：陳偉武（中山大學）  
羅衛東（北京語言大學）  
李雄溪（嶺南大學）  
張連航（香港教育大學）  
施仲謀（香港教育大學）  
沈培（香港中文大學）  
劉承慧（國立清華大學）

後排左起：林志強（福建師範大學）  
孟蓬生（中國社會科學研究  
院）

李正芬（國立東華大學）  
郭鵬飛（香港城市大學）  
董建交（復旦大學）  
鄧佩玲（香港大學）  
林淑娟（香港浸會大學）  
王嬋娟（香港教育大學）

匯報完畢，謝謝各位！



The Education University  
of Hong Kong Library

For private study or research only.  
Not for publication or further reproduction.